NOTICE: The English language text constitutes the actual Order of Protection; the Spanish translation is provided to assist parties with limited English proficiency.
(La versión en inglés es la Orden de Protección actual; la traducción al español se ha proporcionado para ayudar a las partes que tengan limitaciones en su dominio del inglés.)

ORI No (Núm de ORI): NY041023J
Order No (Núm de la Orden): 2015-000833
NYSID No (Núm de NYSID): _____

At a term of the (En una Sala del Tribunal de)Family Court of the State of New York, held in and for the County of Rensselaer, at Courthouse 1504 Fifth Avenue, Troy, NY 12180-4107, on October 01, 2015

PRESENT (Presente): Honorable Catherine Cholakis

In the Matter of a FAMILY OFFENSE Proceeding
(En Materia de un Procedimiento de OFENSA CONTRA LA FAMILIA / OFENSA FAMILIAR)

Sarah Smith (DOB: 09/09/1985),
Petitioner (Demandante)

- against - (- contra -)

John Smith (DOB: 08/08/1985),
Respondent(Demandado/a)

File #(Núm de Unidad de Familia) 29998
Docket #(Núm de Expediente)O-03144-15
Order of Protection
(ORDEN DE PROTECCIÓN)

Only Respondent Present in Court
(Sólo el/la demandado/a presente ante el Tribunal)

NOTICE: YOUR FAILURE TO OBEY THIS ORDER MAY SUBJECT YOU TO MANDATORY ARREST AND CRIMINAL PROSECUTION, WHICH MAY RESULT IN YOUR INCARCERATION FOR UP TO SEVEN YEARS FOR CRIMINAL CONTEMPT, AND/OR MAY SUBJECT YOU TO FAMILY COURT PROSECUTION AND INCARCERATION FOR UP TO SIX MONTHS FOR CONTEMPT OF COURT.

THIS ORDER OF PROTECTION WILL REMAIN IN EFFECT EVEN IF THE PROTECTED PARTY HAS, OR CONSENTS TO HAVE, CONTACT OR COMMUNICATION WITH THE PARTY AGAINST WHOM THE ORDER IS ISSUED. THIS ORDER OF PROTECTION CAN ONLY BE MODIFIED OR TERMINATED BY THE COURT. THE PROTECTED PARTY CANNOT BE HELD TO VIOLATE THIS ORDER NOR BE ARRESTED FOR VIOLATING THIS ORDER.

(**AVISO**: SI DELIBERADAMENTE NO OBEDECE ESTA ORDEN, USTED PUEDE ESTAR SUJETO A ARRESTO OBLIGATORIO Y ENCAUSAMIENTO PENAL, LO CUAL PUEDE RESULTAR EN SU ENCARCELAMIENTO POR HASTA SIETE AÑOS POR DESACATO PENAL, Y/O PUEDE RESULTAR EN SU ENCAUSAMIENTO EN EL TRIBUNAL DE FAMILIA Y ENCARCELAMIENTO POR HASTA SEIS MESES POR DESACATO JUDICIAL.
ESTA ORDEN DE PROTECCIÓN PERMANECERÁ VIGENTE AÚN SI LA PARTE PROTEGIDA TIENE O CONSIENTE A TENER CONTACTO O COMUNICACIÓN CON LA PARTE EN CONTRA DE QUIEN SE EMITE LA ORDEN. ESTA ORDEN DE PROTECCIÓN SÓLO PUEDE SER MODIFICADA O SUSPENDIDA POR EL TRIBUNAL. LA PARTE PROTEGIDA NO PUEDE SER DECLARADA EN VIOLACIÓN DE ESTA ORDEN NI ARRESTADA POR QUEBRANTAR ESTA ORDEN.)

A petition under Article 8 of the Family Court Act, having been filed on September 01, 2015 (Una petición de conformidad con Article 8 of the Family Court Act, habiendo sido presentada el September 01, 2015) in this Court and On Consent, and John Smith having been (ante este Tribunal y con consentimiento, y John Smith habiendo estado) present in Court and advised of the issuance and contents of this Order (presente ante el Tribunal e informada/o de la emisión y el contenido de esta Orden).

NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY ORDERED that (Ahora, por lo tanto, por la presente se ordena que) John Smith (DOB:08/08/1985) observe the following conditions of behavior(deberá cumplir con las siguientes condiciones de conducta:)

[01] Stay away from:

Manténgase alejado(a) de:

[A] Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

[B] the home of Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

el hogar de Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

[C] the school of Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

la escuela de Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

[D] the business of Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

el negocio de Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

[E] the place of employment of Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

el lugar de empleo de Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

[14] Refrain from communication or any other contact by mail, telephone, e-mail, voice-mail or other electronic or any other means with Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

Absténgase de comunicarse o tener cualquier otro contacto ya sea por correo, por teléfono, correo electrónico, correo de voz u otros medios electrónicos o por cualesquiera otros medios con Sarah Smith

[02] Refrain from assault, stalking, harassment, aggravated harassment, menacing, reckless endangerment, strangulation, criminal obstruction of breathing or circulation, disorderly conduct, criminal mischief, sexual abuse, sexual misconduct, forcible touching, intimidation, threats, identity theft, grand larceny, coercion or any criminal offense against Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

Absténgase de agresión, acecho, acoso, acoso agravado, actos de amenaza, imprudencia temeraria, estrangulación, obstrucción criminal de la respiración o circulación, desorden público, daños dolosos contra la propiedad ajena, abuso sexual, conducta sexual ilícita, tocamiento forzoso, intimidación, amenazas, robo de identidad, hurto mayor, coacción o cualquier delito penal contra Sarah Smith (DOB:

[15] Refrain from intentionally injuring or killing without justification the following companion animal(s) (pet(s)) test;

Absténgase de lesionar intencionalmente o matar sin justificación el/los siguiente(s) animal/es acompañante(s) o mascota(s) test;

[04] Refrain from test that create an unreasonable risk to the health, safety or welfare of Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

Absténgase de test que crean un riesgo injustificado a la salud, la seguridad o el bienestar de Sarah Smith (DOB: 09/09/1985);

[12] Surrender any and all handguns, pistols, revolvers, rifles, shotguns and other firearms owned or possessed, including, but not limited to, the following: test and do not obtain any further guns or other firearms. Such surrender shall take place immediately, but in no event later than test at test;

Entregue todas y cada una de sus pistolas, revólveres, rifles, escopetas y otras armas de fuego de las cuales sea dueño/a o tenga en su poder, incluyendo, pero sin limitarse a lo siguiente: test y absténgase de adquirir más pistolas u otras armas de fuego. Dicha entrega tendrá lugar inmediatamente, pero de

[16] Promptly return or transfer the following identification documents: test to the party protected by this Order NOT LATER THAN test in the following manner: test. Such documents shall be made available for use as evidence in this judicial proceeding. The following document(s) may be used as necessary for legitimate use by the Against Party: test;

Prontamente devuelva o transfiera los siguientes documentos de identificación: test a la parte protegida por esta Orden A MÁS TARDAR EL test de la siguiente manera: test. Tales documentos se harán disponibles para su uso como evidencia en este procedimiento judicial. El/los siguiente(s) documento(s) puede(n) ser usado(s) según sea necesario para el uso legítimo del Demandado: test;

Pay or provide access to health or medical insurance for necessary medical care and treatment arising from the incident or incidents forming the basis of the order. The beneficiary of the treatment and coverage will be John Smith (DOB: 08/08/1985) test;

Pague o provea acceso al seguro médico o de salud para el cuidado y tratamiento médicos necesarios resultantes del incidente o incidentes en que se basa la orden. El beneficiario del tratamiento y la

It is further ordered that this order of protection shall remain in force until and including (ADEMÁS SE ORDENA que esta orden de protección permanecerá vigente hasta e incluyendo) December 18, 2015.

Dated (Con fecha de): October 01, 2015

ENTER

Honorable Catherine Cholakis

PURSUANT TO SECTION 1113 OF THE FAMILY COURT ACT, AN APPEAL FROM THIS ORDER MUST BE TAKEN WITHIN 30 DAYS OF RECEIPT OF THE ORDER BY APPELLANT IN COURT, 35 DAYS FROM THE DATE OF MAILING OF THE ORDER TO APPELLANT BY THE CLERK OF COURT, OR 30 DAYS AFTER SERVICE BY A PARTY OR THE ATTORNEY FOR THE CHILD UPON THE APPELLANT, WHICHEVER IS EARLIEST.

The Family Court Act provides that presentation of a copy of this order of protection to any police officer or peace officer acting pursuant to his or her special duties authorizes, and sometimes requires such officer to arrest a person who is alleged to have violated its terms and to bring him or her before the court to face penalties authorized by law.

Federal law requires that this order is effective outside, as well as inside, New York State. It must be honored and enforced by state and tribal courts, including courts of a state, the District of Columbia, a commonwealth, territory or possession of the United States, if the person restrained by the order is an intimate partner of the protected party and has or will be afforded reasonable notice and opportunity to be heard in accordance with state law sufficient to protect due process rights (18 U.S.C §§ 2265, 2266).

It is a federal crime to:

• cross state lines to violate this order or to stalk, harass or commit domestic violence against an intimate partner or family member;

• buy, possess or transfer a handgun, rifle, shotgun or other firearm or ammunition while this Order remains in effect (Note: there is a limited exception for military or law enforcement officers but only while they are on duty) ; and

• buy, possess or transfer a handgun, rifle, shotgun or other firearm or ammunition after a conviction of a domestic

CONFORME A LA SECCIÓN 1113 DE LA LEY DEL TRIBUNAL DE FAMILIA, UNA APELACIÓN DE ESTA ORDEN DEBERÁ HACERSE EN UN PLAZO DE 30 DÍAS A PARTIR DE LA FECHA EN QUE EL APELANTE HAYA RECIBIDO LA ORDEN EN EL TRIBUNAL, 35 DÍAS A PARTIR DE LA FECHA DEL ENVÍO POR CORREO DE LA ORDEN POR EL SECRETARIO JUDICIAL DEL TRIBUNAL AL APELANTE, O 30 DÍAS A PARTIR DE LA NOTIFICACIÓN AL APELANTE POR UNA DE LAS PARTES O POR EL ABOGADO DEL NIÑO, LO QUE OCURRA PRIMERO.

LA LEY DEL TRIBUNAL DE FAMILIA establece que la presentación de una copia de esta orden de protección a cualquier agente de policía o del orden público en ejercicio de sus deberes especiales, autoriza y a veces requiere, que el agente arreste a la persona que se alega haber quebrantado sus términos, y lo conduzca a él o a ella ante el Tribunal para afrontar penas autorizadas por ley.

LA LEY FEDERAL REQUIERE que esta orden sea vigente fuera y dentro del Estado de Nueva York. Se debe acatar y hacer cumplir por tribunales estatales y tribales, incluyendo tribunales de un estado, el Distrito de Columbia, un estado libre asociado, un territorio o una posesión estadounidense, si la persona restringida por la orden es una pareja íntima de la parte protegida y se le ha dado o se le dará aviso razonable y la oportunidad de ser escuchada conforme a la ley estatal, suficiente para proteger los derechos al debido proceso.) (18 U.S.C. §§ 2265, 2266)

ES UN DELITO FEDERAL

• cruzar fronteras estatales para quebrantar esta orden o acechar, acosar o cometer violencia doméstica contra una pareja íntima o un miembro de la familia;

• comprar, poseer o transferir una pistola o un revólver, rifle, escopeta u otra arma de fuego o munición mientras esta Orden esté vigente. (Atención: existe una excepción limitada para militares o autoridades del orden público pero solamente cuando están desempeñando sus deberes oficiales; y

• comprar, poseer o transferir una pistola o un revólver, rifle, escopeta

violence-related crime involving the use or attempted use of physical force or a deadly weapon against an intimate partner or family member, even after this Order has expired (18 U.S.C. §§ 922(g)(8), 922(g)(9), 2261, 2261A, 2262).

u otra arma de fuego o munición después de una condena por un delito relacionado con violencia doméstica que implique el uso o la tentativa de uso de fuerza física o de un arma mortífera contra una pareja íntima o un miembro de la familia, aún después de que esta Orden se haya vencido. (18 U.S.C. §§922(g)(8),922(g)(9), 2261, 2261A, 2262).

Check Applicable Box(es) [MARQUE LA(S) CASILLA(S) QUE CORRESPONDA(N)]:

[x] Party against whom order was issued was advised in Court of issuance and contents of Order
(La parte contra quien la orden fue expedida estuvo presente ante el Tribunal y se le informó en el Tribunal de la emisión y el contenido de la Orden)

[x] Order personally served in Court upon party against whom order was issued
(La orden fue entregada personalmente en el Tribunal a la parte contra quien se expidió.)

[ ] Service directed by other means (Notificación autorizada por otros medios)[specify/ESPECIFÍQUE]:
_____

[ ] [Modifications or extensions only]: Order mailed on [specify date and to whom mailed][Modificaciones o extensiones solamente]: La orden fue enviada por correo [especifíque la fecha y enviada a]:_____

[ ] Warrant issued for party against whom order was issued (Orden judicial de captura expedida para la parte contra quien la orden fue expedida)[specify date/ESPECIFÍQUE LA FECHA]: _____

[ ] ADDITIONAL SERVICE INFORMATION (Información adicional sobre la notificación)[specify/ESPECIFÍQUE]:
_____